

**PREKLAD Z ANGLICKÉHO DO SLOVENSKEHO JAZYKA**  
**TRANSLATION FROM ENGLISH INTO SLOVAK LANGUAGE**

Prekladateľ:  
Translator: **RNDr. Anna Szulényiová**  
Nobelova 1288/2  
831 02 Bratislava – Nové Mesto  
Slovenská republika/Slovak Republic

Zadávateľ:  
Client: **Translata, spol. s r.o.**  
Einsteinova 24  
851 01 Bratislava  
Slovenská republika/Slovak Republic

Číslo objednávky:  
Order number: **PO095103**

**PREKLAD č. 10/2022**  
**TRANSLATION No. 10/2022**

Predmet prekladu:  
Subject of translation: **Hodnotenie experta**  
**Expert's Evaluation**

Počet strán prekladanej listiny:  
Number of pages of translated  
document: 1 strana  
1 page

Počet strán prekladu:  
Number of pages of translation: 1 normostrana  
1 standard page

Počet vyhotovení:  
Number of copies 1

Dr. J. Steinmann  
Scientific technical manager of MikroLab  
GmbH

Norderoog 2  
28259 Bremen

24.08.2004

**Effectiveness of Cutasept F against the rotavirus strain Wa in a quantitative suspension test at 20 °C**

**Expert's evaluation**

The skin disinfectant Cutasept F from BODE Chemie GmbH & Co. was as per order tested for its virucidal properties against the human pathogen rotavirus strain Wa in accordance with the guideline of the Federal Board of Health (BGA, now Robert Koch-Institute) and the German Association for the Control of Virus Diseases e. V. (DVV).

In the guideline of the BGA and DVV a virus effectiveness of a disinfectant in a suspension test is assumed if after a specific contact time a reduction of the initial virus titer by four  $\log_{10}$ -steps (99.99 %) took place.

Cutasept F was tested undiluted. The contact times were 15, 30, 60 and 120 seconds. After 15 seconds no virus could longer be detected and a reduction of the virus titer by 4  $\log_{10}$ -steps could be proved. Due to the usage of MicroSpin<sup>TM</sup> S-400 HR columns, usage recommendations of very short contact times are difficult, therefore it is here recommended to use the skin disinfectant Cutasept F for rotavirus inactivation as follows:

**undiluted 30 seconds**

(Dr. J. Steinmann)

Dr. J. Steinmann  
Vedecko-technický manažér spoločnosti  
MikroLab GmbH

Norderoog 2  
28259 Brémy

24. 08. 2004

**Účinnosť prostriedku Cutasept F proti kmeňu Wa rotavírusu v kvantitatívnom suspenznom teste pri teplote 20 °C**

#### **Hodnotenie experta**

Dezinfekčný prostriedok na pokožku Cutasept F spoločnosti BODE Chemie GmbH & Co. bol podľa objednávky testovaný na virucídne vlastnosti proti kmeňu Wa rotavírusu v súlade s usmernením Spolkového úradu pre zdravie (BGA, teraz Inštitút Roberta Kocha) a Nemeckej asociácie pre kontrolu vírusových ochorení e. V. (DVV).

V usmernení BGA a DVV sa predpokladá účinnosť dezinfekčného prostriedku proti vírusu v suspenznom teste, ak po určitom čase kontaktu dôjde k zníženiu pôvodného titra vírusu o štyri stupne  $\log_{10}$  (99,99 %).

Cutasept F sa testoval ako neriedený roztok. Čas kontaktu bol 15, 30, 60 a 120 sekúnd. Po 15 sekundách už nebolo možné detekovať žiadny vírus a je možné preukázať zníženie titra vírusu o 4 stupne  $\log_{10}$ . Vzhľadom na použitie kolón MicroSpin™ S-400 HR je problematické odporúčať použitie veľmi krátkych časov kontaktu, preto sa odporúča použiť dezinfekčný prostriedok na pokožku Cutasept F na deaktiváciu rotavírusov nasledovne:

**neriedený 30 sekúnd**

(Dr. J. Steinmann)

Dr. J. Steinmann  
Vedecko-technický manažér spoločnosti  
MikroLab GmbH

Norderoog 2  
28259 Brémy

24. 08. 2004

**Účinnosť prostriedku Cutasept F proti kmeňu Wa rotavírusu v kvantitatívnom suspenznom teste pri teplote 20 °C**

**Hodnotenie experta**

Dezinfekčný prostriedok na pokožku Cutasept F spoločnosti BODE Chemie GmbH & Co. bol podľa objednávky testovaný na virucídne vlastnosti proti kmeňu Wa rotavírusu v súlade s usmernením Spolkového úradu pre zdravie (BGA, teraz Inštitút Roberta Kocha) a Nemeckej asociácie pre kontrolu vírusových ochorení e. V. (DVV).

V usmernení BGA a DVV sa predpokladá účinnosť dezinfekčného prostriedku proti vírusu v suspenznom teste, ak po určitom čase kontaktu dôjde k zníženiu pôvodného titra vírusu o štyri stupne  $\log_{10}$  (99,99 %).

Cutasept F sa testoval ako neriedený roztok. Čas kontaktu bol 15, 30, 60 a 120 sekúnd. Po 15 sekundách už nebolo možné detekovať žiadny vírus a je možné preukázať zníženie titra vírusu o 4 stupne  $\log_{10}$ . Vzhľadom na použitie kolón MicroSpin™ S-400 HR je problematické odporúčať použitie veľmi krátkych časov kontaktu, preto sa odporúča použiť dezinfekčný prostriedok na pokožku Cutasept F na deaktiváciu rotavírusov nasledovne:

**neriedený 30 sekúnd**

(Dr. J. Steinmann)



## PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – anglický jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970866.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 10/2022 ..

Preklad súhlasí s predkladanou listinou. Vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

V Bratislave, dňa 2.1.2022 ..

  
podpis prekladateľa

## TRANSLATOR'S CLAUSE:

I have translated the source document as a translator registered in the List of Experts, Interpreters and Translators maintained by the Ministry of Justice of the Slovak Republic, in the field Slovak - English Translations, under Translator's Reg. No. 970866.

The translation is registered in the Translator's Diary under number 10/2022 ..

Hereby I confirm that this is a true a correct translation of the attached document.  
I declare that I am aware of liability for knowingly providing a false translation.

Done at Bratislava, on 2.1.2022 ..

  
translator's signature

